
外国文学作品精选

戏剧二种



☆ WAIGUOWENXUEZUOPINJINGXUAN ☆ XIJUERZHONG

☆ 王忠祥 编选 ☆ 长江文艺出版社

外国文学作品精选

戏剧二种

主编：王忠祥

(鄂)新登字 05 号

图书在版编目(CIP)数据

戏剧二种/王忠祥 编选

(学友文库·外国文学作品精选)

—武汉:长江文艺出版社,1996.11

ISBN 7-5354-1358-7

I. 戏…

I. 王…

Ⅱ. 戏剧—文学—外国

N. I · 17

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 18091 号

策 划:吕艺红

封面设计:谢 耕

责任校对:朱久山

责任编辑:吕艺红

责任印制:周铁衡

出版者:长江文艺出版社 (武汉解放大道新育村33号 邮编:430022)

发行者:长江文艺出版社

印刷者:石首市第二印刷厂

开 本:787mm×1092mm 1/32

插 页:2 印张:5.5

版 次:1996年11月第1版

1996年11月第1次印刷

字 数:100千字

印 数:0001-6000册

ISBN 7-5354-1358-7/I.1111 定 价:6.00元(60元/套·10本)

如有印装质量问题,请寄给厂方负责调换。

序

王忠祥

戏剧是一种综合艺术,融化了舞蹈、绘画、音乐、雕刻、表演、文学等多种艺术成分。如果说戏剧的演出构成了戏剧艺术的作品,那么剧本就是戏剧艺术的文学部件。戏剧文学创作是整个戏剧演出的根基,“一剧之本”,综合了叙事文学与抒情文学的基本特质。翻开一部世界戏剧史,不难看出剧本越来越显示了它的必要性和重要性。世界各国戏剧文学之间,既有“异趣”品赏,又有“同律可求”。这里,仅以古代戏剧文化及其戏剧文学为例。古希腊悲剧、喜剧,印度梵剧以及中国戏曲所构筑的三种古老的戏剧文化,确实各有各的独创风格和理论体系,三者中的剧本也各不相同。古希腊戏剧倾向写实,即所谓“摹仿现实”,中国戏曲侧重写意,即“虚拟生活”,类似印度梵剧

而比后者更为清逸诗化。虽然如此，却又不可回避另一方面的事实：三种古老的戏剧文化及其戏剧文学（乃至后世戏剧文化及其戏剧文学的发展）之间，仍有某种戏剧审美规律和类同性可供考究。比如，都曾经达到了特定时代的“文艺高峰”，都是“综合艺术”，还有不同渊源、文体、技法、语言、戏剧理论概念中的局部类似点，均可引以为证。戏剧文学的综合性与戏剧艺术的综合性一样，产生于人们在审美领域中的一种共同的综合性的需要。我们在欣赏、学习与研究中国的古典戏曲和现代剧的同时，比较借鉴外国戏剧是“外为中用”与艺术规律探索方面的饶有兴味的事。有这个比较借鉴和没有这个比较借鉴，大不一样。这也是编者向读者推荐域外戏剧文学的良好愿望。

外国戏剧文学拥有一座又一座丰富多采，卷帙浩繁的艺术宝库。它们是世界文明的珍贵结晶，真实地写照了人类历史的进程；它们是锐利的文化武器，在社会思潮的转折时期起过先锋作用。外国戏剧文学创作，浩如烟海，即使是其中的精品也如星罗棋布，可供鉴赏者不胜枚举。这个“选集”从域外戏剧文苑中撷英，经过深思熟虑，精选出两部剧作，一是英国莎士比亚的悲剧《罗密欧与朱丽叶》，可作为外国古典戏剧的代表；一是法国萨特的“境遇剧”《丽瑟》，可作为现代主义戏剧的“精英”。两者时间跨度虽然远大，却不仅体现了各自的时代精神，而且都有承前启后作用、超前意识与精湛技艺。

曹禺在《莎士比亚研究》发刊词中说过，莎士比亚是“一位使人类永久又惊又喜的巨人”。他的丰富的艺术创作，可以说是一部翔实而生动的“巨人传”。在这位文化巨人的“巨人传”中，早期悲剧《罗密欧与朱丽叶》占据着特殊重要的地位。它预

示了戏剧诗人中后期剧作中的批判意识深化与求索精神理想化,闪耀着戏剧诗人所讴歌的人文主义的光辉。《罗密欧与朱丽叶》虽然取材于古老的意大利民间传说,却充分反映了英国的现实生活。故事发生在维洛那名城,蒙太古与凯普莱特两大封建家族长期争斗不已,两家的儿女罗密欧与朱丽叶却倾心相爱。封建家族的世仇纷争毁灭了一对青年男女的生命,罗密欧与朱丽叶的死亡也带来了两大家族的和解。在世界各地的图书馆里,《罗密欧与朱丽叶》是年轻的读者最喜爱的作品之一。在世界舞台(和银幕)上,它是一出各个时期上演(上映)不衰的好戏。它的思想、人物与艺术技巧,已成为世界各国文学家、戏学家、评论家进行莎学研究的一个饶有兴味的课题。《罗密欧与朱丽叶》为什么永葆美妙之青春,那么激动人心?人们的答案各式各样,不必强求一致。有人说,这出戏写的是新人文主义的和平统一思想和旧的封建分裂骚乱现实的冲突,其中包括新道德观念与旧道德观念的矛盾。它通过两大家族的世仇纷争和两家儿女的生死恋,反映美好的自由恋爱生活原则被邪恶仇恨所激发起来的械斗破坏了。悲剧的结局吐露了“和谐”的光辉,表达了积极的乐观精神。这是一出反封建、反械斗、反分裂、讴歌和平统一的乐观主义悲剧。毫无疑问,这一答案是大多数人都会同意的。不过,也有人认为这出戏的主要冲突是爱与仇恨、情与礼法,通过爱战胜仇恨、情战胜礼法的悲壮故事,讴歌纯真的爱情与青春的活力。这也许更加符合莎士比亚的本意。从悲剧创作的实际考虑,不得不承认在友爱与仇杀的冲突中,在充满情致而多变的人际关系里,罗密欧与朱丽叶的那种像“青春怒放”的爱情,自然形成悲剧的核心,它是戏剧诗人进行艺术构思的聚光点。莎士比亚赋予悲剧以“和

谐”之美，赋予男女主人公以自觉意识的主体价值结构之美。理所当然，“和谐”与“主体价值”都不是凭空得来的，必须有一个艰苦奋斗的过程。悲剧的“和谐”理想与男女主人公的“主体价值”，就是在爱战胜仇恨、情战胜礼法的经历中表现出来的。据此而论，先后两种理解在实质上并不矛盾。莎士比亚的悲剧学习了古希腊悲剧又超越了古希腊悲剧，它关注人的命运，并尊重人的个性。莎士比亚的剧作也启迪了后世西方浪漫主义戏剧和批判现实主义戏剧，在主观抒情和客观叙事中强化批判意识。

1946年，萨特在《制造神话的人》一文中说过，戏剧“是表现人物的戏剧”，戏剧的首要任务“是分析人物和他们之间的矛盾冲突”。他的十几部剧作，如实地体现了这一理论。萨特的剧作和莎士比亚的剧作一样：“关注人的命运，尊重人的个性”，探求人类生存的意义。不过，萨特突出地贯彻了当代西方存在主义的“自由选择”精神。两景九场独幕剧《丽瑟》，即是一例。《丽瑟》有两种版本，原来版本的题目是《恭顺的妓女》。《恭顺的妓女》发表于1946年。1947年在巴黎首次公演。它以美国社会生活为背景，描写妓女丽瑟同情、保护一个被白人统治者诬陷为杀人犯的黑人的经历；但在这出戏的结尾时，丽瑟却放下了枪，向侮辱她的参议员的儿子弗莱特妥协，投入他的怀抱。这个剧本传入美国时，美国黑人在赞赏剧中关于种族歧视批判的同时，也表示了他们对戏剧结局的强烈不满情绪。此后不久，出现了我们现在所见到的另一种版本《丽瑟》。在结局中，变妥协为斗争，丽瑟没有放下对准弗莱特的枪，并且打电话给警方，告发参议员诱逼她作伪证，宣称黑人无罪。这个剧还曾改编为电影，即《可尊敬的妓女》，在我国银幕上放映过，

其结局又有所不同。剧作家萨特对《丽瑟》与电影结尾都予以认可。萨特不一定认为丽瑟的妥协是对的。其实，丽瑟的妥协与不妥协，在当时的美国都是真实的。有人开始就妥协，有人在斗争后妥协，也有人坚持斗争到底。在这里，萨特希望读者与观众去“自由选择”结论。此剧最重要的当然不是什么“自由选择”，而是它对美国社会的种族歧视与阶级迫害痛下针砭。这一独幕剧，篇幅短小而气氛浓烈，中心事件突出，充分运用前人编剧中的回顾“前情”的结构方法。在萨特的存在主义戏剧中，乃至在西方现代主义戏剧中，《丽瑟》这个剧本的可读性是相当强的，政治倾向性十分明显，舞台效果很好，受到广大读者和观众的欢迎。

目

录

【英国】

莎士比亚 罗密欧与朱丽叶 1

【法国】

萨 特 丽瑟 109

附：贝克特 等待戈多[剧情精缩] 153



罗密欧与朱丽叶

[英]莎士比亚

威廉·莎士比亚(1564—1616),英国和欧洲文艺复兴时期伟大的戏剧家、诗人。

剧中人物

- 爱斯卡勒斯 维洛那亲王
帕里斯 少年贵族,亲王的亲戚
蒙太古 } 互相敌视的两家家长
凯普莱特 }
罗密欧 蒙太古之子
茂丘西奥 亲王的亲戚 } 罗密欧的朋友
班伏里奥 蒙太古之侄 }
提伯尔特 凯普莱特夫人之侄
劳伦斯神父 法兰西斯派教士
约翰神父 与劳伦斯同门的教士
鲍尔萨泽 罗密欧的仆人
山普孙 } 凯普莱特的仆人
葛莱古里 }
彼得 朱丽叶乳媪的从仆
亚伯拉罕 蒙太古的仆人

卖药人

乐工三人

茂丘西奥的侍童

帕里斯的侍童

蒙太古夫人

凯普莱特夫人

朱丽叶 凯普莱特之女

朱丽叶的乳媪

维洛那市民；两家男女亲属；跳舞者、卫士、巡丁及侍从等致辞者

地 点

- 维洛那；第五幕第一场在曼多亚

开 场 诗

致辞者上。

故事发生在维洛那名城

有两家门第相当的巨族，

累世的宿怨激起了新争，

鲜血把市民的白手污渎。

是命运注定这两家仇敌，

生下了一双不幸的恋人，

他们的悲惨凄凉的殒灭，

和解了他们交恶的尊亲。

这一段生生死死的恋爱，

还有那两家父母的嫌隙，

把一对多情的儿女杀害，

演成了今天这一本戏剧。

交代过这几句挈领提纲，

请诸位耐着心细听端详。(下。)

第一幕

第一场 维洛那。广场

山普孙及葛莱古里各持盾剑上。

山普孙 葛莱古里，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛莱古里 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

山普孙 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔剑动武。

葛莱古里 对了，你可不要把脖子缩到领口里去。

山普孙 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛莱古里 可是你不太容易动性子。

山普孙 我见了蒙太古家的狗子就生气。

葛莱古里 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

山普孙 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太古家里任何男女碰到了我，就像是碰到墙壁一样。

葛莱古里 这正说明你是个软弱无能的奴才；只有最没出息的家伙，才去墙底下躲难。

山普孙 的确不错；所以生来软弱的女人，就老是被人逼得不能动；我见了蒙太古家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛莱古里 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

山普孙 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要她们的命。

葛莱古里 要娘儿们的性命吗？

山普孙 对了，娘儿们的性命，或是她们视同性命的童贞，你爱怎么说就怎么说。

葛莱古里 那就要看对方怎样感觉了。

山普孙 只要我下手，她们就会尝到我的辣手；我是有名的一身横肉呢。

葛莱古里 幸而你还不是一身鱼肉；否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来；有两个蒙太古家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨译上。

山普孙 我的剑已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛莱古里 怎么？你想转过背逃走吗？

山普孙 你放心吧，我不是那样的人。

葛莱古里 哼，我倒有点不放心！

山普孙 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛莱古里 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

山普孙 好，瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗？

山普孙 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗？

山普孙 (向葛莱古里旁白)要是我说是,那么打起官司来是谁的理直？

葛莱古里 (向山普孙旁白)是他们的理直。

山普孙 不,我不是向你们咬我的大拇指;可是我是咬我的大拇指。

葛莱古里 你是要向我们挑衅吗？

亚伯拉罕 挑衅!不,哪儿的话。

山普孙 你要是想跟我们吵架,那么我可以奉陪;你也是你家主子的奴才,我也是我家主子的奴才,难道我家的主子就比不上你家的主子？

亚伯拉罕 比不上。

山普孙 好。

葛莱古里 (向山普孙旁白)说“比得上”;我家老爷的一位亲戚来了。

山普孙 比得上。

亚伯拉罕 你胡说。

山普孙 是汉子就拔出剑来。葛莱古里,别忘了你的杀手剑。

(双方互斗。)

班伏里奥上。

班伏里奥 分开,蠢才!收起你们的剑;你们不知道你们在干些什么事。(击下众仆的剑。)

提伯特上。

提伯特 怎么!你跟这些不中用的奴才吵架吗?过来,班伏里奥,让我结果你的性命。